



Pick A Fence

选择你的长城“围墙”

Great ways
to see the Wall

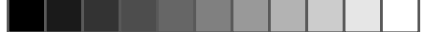
游览长城的好路线





Culture & Living





Robert Frost wrote that 'good fences make good neighbours', and the Great Wall of China is perhaps the boldest embodiment of that sentiment. Legend has it that the Great Wall was built by the first emperor of the Qin dynasty (circa 220 BC), but historians date rudimentary fortifications to the fifth century BC. The Wall was recently voted one of the New Seven Wonders of the World and is a must-see for visitors to Beijing; but your Wall may not be my Wall. There are many ways to experience the Great Wall depending on your time and preferences – here are our picks, from mild to wild.

GOOD TO KNOW

You can reach all sections of the Wall by public transportation, but hiring a driver for the day is more than worth the fee. Your hotel Concierge can arrange this for you.

你最好知道的

你可以搭乘公共交通去长城所有的参观景点，但是更值得推荐的方式是包上一整天计程车。酒店门口的服务生可以为你做好安排。

罗伯特·弗罗斯特 (Robert Frost) 曾经写道：“好围墙才能修得好邻居”，对这种看法最大胆的诠释或许就是中国的长城了。传说中，长城是由秦始皇建造的（约西元前220年），但是历史学家认为最初的防御工事其实在西元前5世纪就开始动工了。长城最近被选为“新世界七大奇迹”之一，是去北京的游客必看的景点。但是你眼中的长城或许和我所看到的并不相同。根据你的时间和个人偏好，体验长城的途径也多种多样——以下这是我们编者的选择，让你感受一番从温柔到狂野的长城之旅。



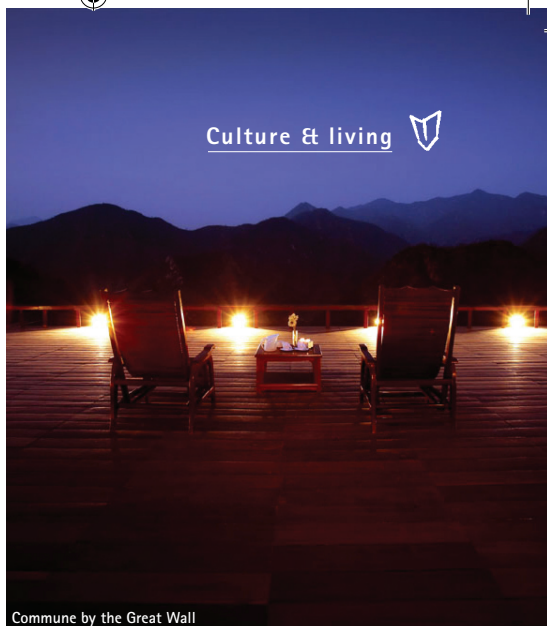


温柔长城

八达岭长城是最受旅游者欢迎的一处景点，人气上占尽优势，游客人数保持终年上涨，甚至还开了一家自己的“星巴克”咖啡馆，里面的热水瓶上刻著“长城星巴克”的字样。如果有人不愿意购买宣称自己“徒步登长城”的T恤衫，甚至不想骑马或者骑骆驼登长城，八达岭则为他们准备了缆车。我们的建议则是，继续走到与八达岭相邻的水关长城，去看看那里一家华丽的名叫“长城脚下的公社”的饭店(www.commune.com.cn)。在那里你可以一边欣赏长城城墙令人惊叹的景色，一边在阳台上啜饮香槟美酒。

滑行长城

离八达岭更远处有慕田峪长城，到这里参观的旅行团相对少些。甚至在清晨，或是冬季的一些月份，你可以有机会独占长城的某一处。在此，登长城有很多种选择：敞篷车、坐轿、当然还有汗汗交加的徒步之旅。下长城的话，则可以选择充满



Badaling and Shuiguan (Mild)

The most popular vantage point for tourists, the Badaling section of the Wall, is heaving year-round and even has its own Starbucks with 'Starbucks at the Great Wall'-branded thermoses. Badaling has cable cars for those who don't feel like buying the 'I Hiked the Great Wall' T-shirts, and even horse and camel rides. Our suggestion is to continue to the Shuiguan section, just next door to Badaling, and pop into the spectacular Commune by the Great Wall resort (www.commune.com.cn). Here you can enjoy stunning views of the ramparts while sipping bubbly on the terrace.





Mutianyu

Further afield is the Mutianyu Great Wall, which is less overrun with tour groups. You might even have parts of the Wall to yourself early in the morning or during winter months. There are several ways to ascend the wall: gondola, chair-lift or sweat and tears. There is also a fun bob-sled slide to take you down again (insider tip: don't pull back on the bar, it works as a break and you'll get stuck like we did).

Simatai and Jinshanling (Wild)

For the truly intrepid traveller, a Wild Wall Weekend (www.wildwall.com) led by author and conservationist William Lindesay will sate your thirst for adventure. Experience living in a farmhouse in the shadow of the Wall, climb unreconstructed stretches and learn about conservation efforts. If you don't have a whole weekend to spare, take the luxury tour bus to the Simatai Great Wall, leaving from Qianmen at 8.30am on Saturday and Sunday mornings and returning around 3–4pm. The four-hour hike from Simatai to Jinshanling affords some of the most breathtaking views of the Wall, but be sure to wear sturdy shoes as the path is crumbling in places and there are some treacherous drops. ■

KRISTINA PÉREZ

乐趣的长橇滑行。(内行人士建议:不要向后拉动把手,这就好像“刹车”一样,会把你困在半路中。我们就吃过这样的苦头。)

狂野长城

对于那些真正勇敢的旅行者,身兼作家和环保人士的William Lindesay发起组织的“狂野长城周末行”(www.wild-wall.com),将满足你对于探险的渴望。你可以住进深藏在长城阴影下的农民家里,攀登未被重建的广阔城墙,并且了解有关环保措施的知识。如果你没有一整个周末的空暇时间,你可以搭乘豪华旅游大巴去司马台长城。巴士会在周六和周日早上八点半从前门出发,约在下午三点至四点之间返回。从司马台到金山岭四小时的徒步之旅包含了长城的一些最美丽的景色。不过一定要记得穿上比较结实的鞋子,因为有些地方道路终年失修,崎岖难走,而且还有一些危险的陡坡。■





Culture & Living



ADDRESS BOOK

For Wild Wall Weekend reservations email William Lindsey (william@wildwall.com). You can also make online reservations for various organised daytrips to the Wall and other Beijing sites with popular expat operator Chinese Culture Club (www.chinesecultureclub.org).

地址

如果你想预约参加“狂野长城周末行”，可以发电子邮件给William Lindsey (william@wildwall.com)。此外你还可以通过网上预约，参加由中国文化俱乐部(www.chinesecultureclub.org)组织的各种去长城和北京其他景点的一日游，中国文化俱乐部为外籍人士提供服务，受到广泛欢迎。

